

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-2022

Rok akademicki: 2021-22

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia tekstów specjalistycznych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia Angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	Ogólnoakademicki
Forma studiów	Niestacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok III, semestr 5
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot kierunkowy do wyboru: specjalność translatoryczna
Język wykładowy	jęz. angielski
Koordynator	dr hab. Marcin Grygiel, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Piotr Cymbalista

* - opcjonalnie zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
V		15							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3. Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

- zaliczenie z oceną

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

- znajomość języka angielskiego na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego; - posiadanie podstawowej wiedzy z zakresu teorii tłumaczenia; - posiadanie ogólnej wiedzy językowej w przedmiocie socjolingwistycznie uwarunkowanych, stylistycznych aspektów tekstu;

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1. Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studenta ze specyfiką przekładu specjalistycznego oraz wybranymi typami tekstów specjalistycznych, ich głównymi właściwościami stylistycznymi oraz wprowadzenie do strategii oraz technik tłumaczeniowych stosowanych w przedmiotowym obszarze
C2	Zaznajomienie studenta z podstawowymi obszarami trudności językowych oraz pozajęzykowych w przekładzie specjalistycznym.
C3	Zaznajomienie studenta z podstawowymi metodami i technikami stosowanymi w przekładzie specjalistycznym.
C4	Ogólne wprowadzenie studenta w zagadnienie interdyscyplinarnego charakteru praktyki tłumaczeniowej tekstów specjalistycznych, intertekstualności w strukturze tekstu tłumaczonego, ze wskazaniem na sposoby wyszukiwania, analizowania i selekcjonowania informacji związanych z innymi dziedzinami naukowymi, co jest wykorzystywane w procesie tłumaczenia (w tym techniki informatyczne).
C5	Doskonalenie przez studenta umiejętności przekładu tekstu specjalistycznego.
C6	Kształtowanie kompetencji społecznych studenta, odpowiednich dla kierunku i poziomu studiów.

3.2. Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych 1
EK_01	Student nabywa usystematyzowaną wiedzę ogólną dotyczącą (1) gatunków i stylistyki tekstów specjalistycznych oraz (2) terminologii i założeń teoretycznych mających przełożenie na praktykę tłumaczeniową w przedmiotowym obszarze;	K_W03, K_W05
EK_02	Student rozumie potrzebę zachowania precyzji w budowaniu tekstu docelowego na poziomie struktury składniowej, tekstualnej oraz terminologicznej, z uwzględnieniem typu tekstu oraz interdyscyplinarnego charakteru warsztatu tłumacza, jak również jego odpowiedzialności etyczno-zawodowej;	K_W03, K_W05 K_W10
EK_03	Student potrafi analizować tekst źródłowy, identyfikować odpowiednie dla danego typu tekstu kategorie terminologiczne oraz wykrywać intertekstualne zależności między tekstami danego typu;	K_U05
EK_04	Wykonując przekład, student potrafi dobrać strategie i techniki tłumaczeniowe adekwatne do danego typu tekstu specjalistycznego;	K_U05,
EK_05	Wykonując przekład, student potrafi budować/przygotować tekst specjalistyczny z zachowaniem poprawności logicznej i językowej, właściwej dla danego typu tekstu specjalistycznego (np. medycznego, technicznego, prawniczego/prawnego)	K_U05
EK_06	Student potrafi organizować pracę, z uwzględnieniem priorytetów w kontekście jakości pracy, wykorzystanych narzędzi oraz formy pracy (np. pracy w grupie);	K_U09, K_U11

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

3.3. Treści programowe

A. Problematyka wykładu

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Rodzaje tekstów specjalistycznych (podział, cechy dystynktywne, itd.).
Warsztat i narzędzia pracy tłumacza (w tym korzystanie ze źródeł, technologia informacyjna dla tłumaczy, itd.).
Strategie i techniki tłumaczeniowe wykorzystywane w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych.
Analiza błędów rejestru i błędów stylistycznych w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych.
Złożony charakter terminologii na przykładzie tekstów prawnych i prawniczych.
Wieloznaczność językowa a precyzja terminologiczna w tekstach specjalistycznych (np. o charakterze ekonomicznym, medycznym, historycznym, itd.)
Zapożyczenia oraz internacjonalizmy w tłumaczeniu tekstów medycznych.
Zagadnienia leksykalno-stylistyczne a budowa tekstów naukowych (np. w kontekście tłumaczenia opisów i komentarzy w tekstach nauk ścisłych i humanistycznych).
Kwestie terminologii i nazw własnych w tekstach informacji turystycznej.

3.4. Metody dydaktyczne

Krótki wykład problemowy, studium przypadku, analiza tekstów z dyskusją, praca indywidualna, praca w parach; praca w grupach oraz/lub metody i techniki kształcenia na odległość;

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w czasie zajęć; zaliczenie pisemne tekstów	ćw.
EK_02	obserwacja w czasie zajęć; zaliczenie pisemne tekstów	ćw.
EK_03	obserwacja w czasie zajęć; zaliczenie pisemne tekstów	ćw.
EK_04	obserwacja w czasie zajęć; zaliczenie pisemne tekstów	ćw.
EK_05	obserwacja w czasie zajęć; zaliczenie pisemne tekstów	ćw.
EK_06	obserwacja w czasie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie uzyskiwane na podstawie obecności w zajęciach, ocen aktywności w trakcie zajęć oraz ocen wykonanych przekładów pisemnych krótkich tekstów specjalistycznych (min. pięciu) na jęz. angielski (lub z jęz. angielskiego).

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	40
SUMA GODZIN	55
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa: - materiały własne.
Literatura uzupełniająca: 1. Ashley, A. 2003. <i>Oxford Handbook of Commercial Correspondence</i>. Oxford: Oxford University Press. 2. Baker, M. 2011. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>. (2nd ed.). London: Routledge. 3. Bázlik M., Ambrus, P. 2008. <i>A Grammar of Legal English</i>. Bratislava: Wolters Kluwer. 4. Belczyk, Arkadiusz. 2009. <i>Poradnik tłumacza</i>. Idea: Kraków. 5. Dzierżanowska, Halina. 1998. <i>Przekład tekstów nieliterackich. Na przykładzie języka angielskiego</i>. Warszawa: PWN. 6. Jakubaszek, Małgorzata. 2004. <i>Legal English Textbook</i>. Warszawa: C.H. Beck. 7. Jopek-Bosiacka Anna. 2006. <i>Przekład prawny i sądowy</i>. Warszawa: PWN. 8. Katan, D. 2004. <i>Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators</i>. (2nd rev. ed.). Manchester: St. Jerome. 9. Kielar Barbara. 1977. <i>Language of the Law in the Aspect of Translation</i>. Warszawa: Wydawnictwo UW. 10. Kielar Barbara. 2000. <i>Problemy komunikacji międzykulturowej: lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka</i>. Graf-Punkt: Warszawa. 11. Kierzkowska Danuta. 2002. <i>Tłumaczenie prawnicze</i>. Warszawa: TEPIS. 12. Kizińska, Anna. 2014. <i>Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych</i>. Warszawa: C.H. Beck. 13. Kornacka, M. 2007. <i>Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej</i>. Warszawa: Uniwersytet Warszawski. 14. Korzeniowska, Anna, Kuhiwczak, Piotr. 2010. <i>Successful Polish-English Translation</i>.

Tricks of the Trade. PWN: Warszawa.

15. Kozłowska, Zofia. 2007. *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*. PWN: Warszawa.
16. Macpherson, R. 2006. *English for Writers and Translators*. Warszawa: PWN.
17. Mocarz-Kleindienst, Maria. 2011. *Interkulturowość w przewodniku turystycznym. Studium o odbiorze inności w przekładzie*. Lublin: Katolicki Uniwersytet Lubelski.
18. Pieńkos Jerzy. 1999. *Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – Prawo w języku*. Warszawa: Oficyna Prawnicza Muza SA.
19. Pieńkoś, Jerzy. 1993. *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*. PWN: Warszawa.
20. Pieńkos, Jerzy. 2003. *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków: Zakamycze.
21. Piotrowska, Maria. 2003. *Learning Translation – Learning the Impossible? A course of translation from English into Polish*. Kraków: Universitas.
22. Schäffner, Ch. 2004. *Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon: Multilingual Matters.
23. Tabakowska, E. 1999. *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak.
24. Tabakowska, E. 2009. *Tłumacząc się z tłumaczenia*. Kraków: Znak.
25. Tomaszczyk, J. (ed.). 1999. *Aspects of Legal Language and Legal Translation*. Łódź: Łódź University Press.
26. Voellnagel, A. 1985. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*. Warszawa: WNT.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej